

# 20 GODINA

## LAJPCIG – TRAVNIK ZAISTA ODRŽIVO GRADSKO PARTNERSTVO



Stadt Leipzig

Referat Internationale  
Zusammenarbeit





Kenan Dautović



Burkhard Jung

### Dragi građani Lajpciga i Travnika,

Dvadesetogodišnje prijateljstvo između naša dva grada stoji kao svjedočanstvo moderne europske vizije zajedničkog suživota i saradnje.

Rijetki su primjeri neprestane, sveobuhvatne i korisne saradnje dva grada u Europi kao što je naš. Naša komunikacija, započeta kao saradnja pretvorila se u istinsko prijateljstvo.

Kao načelnik Općine Travnik, sa ponosom mogu da prepoznam grad Leipzig kao najdugovječnijeg, najiskrenijeg i najodanijeg prijatelja Općine Travnik, koji stoji sa nama rame uz rame u procesu

### Dragi građani Travnika i Lajpciga,

sve ovo počelo je zalaganjem i angažmanom oduševljenih ljudi. Još od 1997. godine gradimo partnerstvo sa Travnikom, razvijamo projekte, organizujemo susrete, razne događaje i putovanja. Ovim smo ostvarili osnov za jednu dugogodišnju saradnju, koja je 2003. godine im ozvaničena. U ovih 20 + 6 godina, razvilo se gradsko partnerstvo, koje si je za zadatak postavilo konkretnu i dokazivu implementaciju održivih razvojnih ciljeva Ujedinjenih naroda.

Leipzig-Travnik, gradsko partnerstvo izgrađeno iz temelja, pokazalo nam je kako snažno i djelotvorno može biti angažiranje građana.

izgradnje naših infrastrukturnih, privrednih, društvenih, sportskih, i na koncu, ljudskih kapaciteta, na čemu smo beskonačno zahvalni.

Prijateljstvo i partnerstvo naša dva grada predstavljaju primjer i ispunjavaju viziju zajedničke Europe, Europe bez granica, multikulturalne, multikonfesionalne i multinacionalne Europe. Nadam se da će naš koncept saradnje i partnerstva služiti drugima kao primjer građenja mostova prijateljstva između europskih gradova.

Vaš dr.sci. Kenan Dautović  
Načelnik općine Travnik

Ujedno nam je pokazalo i kakva Evropa treba biti - djelovanje preko granica i baziranje na vrijednostima. Sretan sam i ponosan što Leipzig tome doprinosi.

Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag! Sretan rođendan! Čestitam svima nama 20 godina gradskog partnerstva Leipziga i Travnika i radujem se daljnjoj saradnji.

Wir sehen uns in Travnik! Vidimo se u Travniku!

Vaš Burkhard Jung  
Gradonačelnik Grada Lajpciga



Lajpcig – Travnik: To je stvarno održivo gradsko partnerstvo koje traje već 20 + 6 godina: Udruženje za unapređenje gradskog partnerstva Lajpcig-Travnik osnovano je 1997. godine, a samo gradsko partnerstvo je ozvaničeno 2003. godine.

I od početka je partnerstvo bilo „održivo“: U svim projektima u udruženju gradskog partnerstva, između dviju gradskih uprava, angažiranih udruženja, kompanija, institucija i zainteresiranih ljudi iz oba grada uvijek se radilo o izgradnji trajnih, fer, sveobuhvatnih, ekološki prihvatljivih odnosa u sportu, privredi, kulturi, mobilnosti, urbanom razvoju ili promociji demokratije i na taj način davanju stvarnog doprinosa evropskim integracijama.

Od 2016. godine, 17 ciljeva održivog razvoja Ujedinjenih naroda (Sustainable Development Goals, SDGs) su također postali smjernice za projekte između Travnika i Lajpciga.

Zajedno ćemo nastaviti da naše gradsko partnerstvo razvijamo na održiv način. Pomozite nam u razvoju i pridružite nam se u šetnji kroz 20 + 6 godina partnerstva Lajpcig -Travnik!

### Nagrade

Nagrada građana Evrope  
»CIVI EUROPAEO PRAEMIUM« 2008



Dobitnici nagrade Lajpcig Agende 2018  
Kategorija „Postaviti znakove – ostaviti tragove“



Njemačka nagrada za održivost  
2019 TOP 3 u kategoriji  
„Općinska partnerstva“



Njemačka nagrada za održivost  
2020 TOP 3 u kategoriji  
„Općinska partnerstva“



Travnik kao partnerski grad Lajpcigu? Tako „mali“, sa „samo“ 53.000 stanovnika, tako nesiguran, usred ratom zahvaćenog područja Bosne i Hercegovine?

Ali inicijatori, okupljeni oko Michaela J. Weicherta i Heike König, bili su ubijedeni: „Travnik se sada nalazi u situaciji u kojoj smo mi bili 1945. i 1990. godine: obnova nakon rata, prelazak sa planske na tržišnu privredu. [...] Kako bi Lajpcig sada izgledao da nam tada nije stigla pomoć naših partnerskih gradova Hannovera i Frankfurta [...]. Vrijeme je da sada mi pomognemo tamo gdje je pomoć potrebna“ (Michael J. Weichert u januaru 1998. u gradskom vijeću Lajpciga).

**Petog jula 1997.** osnovali su udruženje za unapređenje gradskog partnerstva Lajpciga i Travnika, s ciljem da ovo gradsko partnerstvo „izgrade iz temelja“, a šest godina **drugog amja 2003.**, kasnije su to i ozvaničili.

## Pridružite nam se u šetnji kroz 20+6 godina Lajpcig-Travnika!

1997

1998

1999

2000

2001

Städtepartnerschaft Leipzig - Travnik  
Gradsko partnerstvo Lajpcig - Travnik

### Zato što su pomoć i podrška bili potrebni, ali

#### „Lajpcig - Travnik“ nije trebalo da bude jednosmjerna ulica:

Prvobitno je bila riječ o jednostavnoj humanitarnoj pomoći, tamo gdje je pomoći najviše nedostajalo i gdje je infrastrukturu najučinkovitije trebalo obnoviti. Vrlo brzo su krenuli prvi transporti sa pomoćnim sredstvima. S čvrstim ciljem da se s izazovima državne, političke i privredne transformacije uhvati ukoštac ne samo simptomatično nego iz temelja, materijalnu pomoć brzo su zamijenili raznolika stručna razmjena i pravo partnerstvo.

### Zato što je „Lajpcig - Travnik“ šareno i raznoliko udruženje:

Partnerstvo živi od i sa ljudima koji su se upustili u avanturu „Lajpcig - Travnik“, te koji su se od početka angažovali za ovo gradsko partnerstvo. I uvijek smo imali kolegijalan odnos gradskih uprava i Udruženja, kao i dobar odnos s drugim partnerima i donatorima.



### 1999. svi Lajpcičani su čuli za Travnik:

Inicijativa „Lajpcig dolazi“ postavila je gigantske jumbo-plakate, te na taj način predstavila ovo gradsko partnerstvo u Lajpcigu. U isto vrijeme, Lajpcig pozdravlja Travnik autobusima „Ikarus“, dobivenim od Preduzeća za gradski saobraćaj Lajpciga, a Travniku potrebnim za oživljavanje infrastrukture. Stigli su nakon tri dana, vozeći sedamdeset kilometara na sat, vozio ih je vozač ovog javnog preduzeća, 1.300 km, preko Alpa.

### 2001. Lajpcig - Travnik se dokazao i u privrednim i političkim vodama:

Zajedno sa dvadeset kompanija iz Lajpciga, u Travnik su stigle i privredna i industrijska komora, kao i obrtnička komora iz Lajpciga. Sahlmann & Partner osnovali su prvi lajpciško-travnički Joint-Venture. Vodovod iz Laipziga u cijelom je Travniku instalirao vodomjere, koji su prvi put omogućili svjesnu potrošnju vode. Gradsko partnerstvo koje neće biti samo bilateralno, nego multilateralno, iniciralo je Udruže-



nje „Lajpcig -Travnik“ u SEE City Networku. Sa Göteborgom i jedanaest gradova jugoistočne Evrope radili smo na učestvovanju građana, pouzdanim strukturama vlasti i međusobnom razumijevanju i povjerenju.

### 1998 „Azeme ...“

U međuvremenu, i sam je postao institucija u Travniku: Azem Ejubović, dugogodišnji voditelj kancelarije. Kada je 1998. godine otvorio kancelariju Udruženja u Travniku, i sam je, svojom izbjegličkom pričom, bio novajlija u Travniku. Njegove kolege iz Lajpciga („Jirgene, Gitaaa...“) od njega su naučili sljedeće: „Nema problema!“. Moglo bi se ovo na njemački jezik prevesti kao „Kein



Problem“, ali nije uvijek isto. Prevođenje, posredovanje, oduševljavanje između sistema, kulture i interesovanja, bio je i ostao glavni zadatak naših kancelarija



u oba grada. 22 sata sa 50 Lajpcičana, presjekom građanstva Lajpciga, u autobusu doniranom od preduzeća za gradski saobraćaj Lajpciga,

1.300 km, 4 granice, vozili smo se u trodnevnu posjetu. Puno je tu bilo upoznavanja, razmjene, rada, potresenosti, angažmana, fascinacije ...

Ovo su osnovni podaci jednog tipičnog putovanja u Travnik, na koje smo te 2000. godine išli čak dva puta, a od tada svake godine.

Bilansa putnika: Zaraženi travničkim virusom i s novim pogledima na vlastiti grad Lajpcig

**2002. „Na internetu smo!**  
Lajpcig-Travnik ide onlajn.



2002



2003

**2004. godine imamo već osamdeset članova Udruženja. Iste godine još stotinu osoba postaju naši članovi.**

U međuvremenu, za dobro raspoloženje u Travniku zaduženi su bolnički klauni iz Lajpciga: „Kada se dijete smije, zaboravi da je bolesno.“ U tim trenucima, kratkotrajno barem, u drugi plan padaju čak i posljedice rata, izbjeglištva, protjerivanje.

2004

2005

**2006. godine naslov „Lajpcig“ pozdravio je sve posjetitelje travničkog obdaništa.**

Učionica jedne grupe nosi ovaj naziv. Još od 1999. godine ovo obdanište redovno posjećuju uposlenici obdaništa iz Lajpciga, te, u saradnji sa FAIRBundom, BBW d.o.o. i preduzećem „Kontakt“, donesu ono što nedostaje: igračke, školski pribor, donatorska sredstva za potpuno novo grijanje... U središtu pažnje: kontakti i razmjena iskustva između

2006



pedagoga iz Travnika i Lajpciga, koji su se 2006. godine sastali u oba grada.

2007



2008

2009

**Pet godina gradskog partnerstva - 2 grada - 1 zajednički trg**

Zajedno sa 100 Lajpcičana, 2008. godine stigao je i načelnik Lajpciga Burkhard Jung, da zajedno svečano otvorimo Trg grada Lajpciga u Travniku. Vizija je pretvorena u stvarnost zahvaljujući nacrtu lajpciških arhitekata i 75.000€ donatorskih sredstava.

**Partnerstvo iz srca Lajpcig-Travnik je već dugo.**

**2003. smo to i ozvaničili:**

Sporazum o gradskom partnerstvu sklopljen je u Travniku. Prisutni su bili načelnik Lajpciga Wolfgang Tiefensee sa pedeset članova svoje delegacije, a pored mnogo dobrih želja i konkretnih projekata, donijeli su kompletan uređaj za sterilizaciju, demontiran u bolnici Sv. Georga u Lajpcigu, a montiran u Kantonalnoj bolnici u Travniku.



**Kako se kaže gradsko partnerstvo na engleskom? Kaže se: „Twin-Cities“! A to je „Lajpcig - Travnik“ shvatilo vrlo ozbiljno.**

2005., sa razmakom od samo tri dana, rođeni su 2 x 2 travnički i lajpciški blizanci u našem udruženju. Novi naraštaj gradskog partnerstva je osiguran.

Koje još gradsko partnerstvo bi moglo ovako nešto ponuditi?

**Deseti rođendan Udruženja**

Da, i ovaj dio pripada našoj tradiciji, a ne samo 2007 proslavi 10. rođendana Udruženja: Sastanak u travničkoj kafani „Pečina“, koja je Lajpcičanima poznata pod imenom „Grotte“, a uz to i njemačko-bosansko sporazumijevanje naroda u tekućem obliku.

U Lajpcigu i jedan tramvaj s imenom „Travnik“ nazdravlja s nama. Pa onda: Prost! Živjeli!



**Civi Europaeo Praemium**

Velika čast koja je 2009. godine dodijeljena Udruženju „Lajpcig - Travnik“:

Predsjednik Evropskog parlamenta dodjeljuje Udruženju „Lajpcig - Travnik“ Evropsku građansku nagradu, za primjeran angažman građana za zajedničku Evropu.

### Ne-/Ima Kino u Travniku!

Još jedan dugotrajan projekat koji je zahtijevao veliku podršku: 2003. godine, u Lajpcigu su skupljana donatorska sredstva. Na taj način omogućeno je ljetno kino na tvrđavi – prva zamjena za travničko kino, koje je uništeno 1992. godine. Nakon dodatnih donatorskih akcija, kao što je matinej u CineStaru, **2010.** godine je stigao taj trenutak: Novo travničko kino otvoreno je u Centru za kulturu.



### Jedini nobelovac sa područja bivše Jugoslavije je...? Rođeni Travničanin Ivo Andrić!

**2012.** godine „gostovao“ je na Sajmu knjiga u Lajpcigu. Jer pitanje bosanskog identiteta, kojim se on bavio u svojim djelima, trenutno djeluje aktuelnije nego ikada.

### Poprilično snalažljivo

Kada su košarkaši BBVL Eagelsa iz Lajpciga bili primorani priznati svoj poraz od KK Travnika, 2000. godine su im preuzeli trenera. U međuvremenu su ga vratili – a odnosi su i dalje prijateljski: svake godine zajednički trening-kampovi, kao i **2015.** godine, doprinose održavanju prijateljstva.



Kada smo 2010. godine prvi put posjetili samostan u Gučoj Gori, nedaleko od Travnika, bili smo oduševljeni kozmopolitizmom i hrabrošću franjevac, kod kojih su tokom rata izbjeglice svih na-

cionalnosti pronalazile sklonište, dok su im, istovremeno, u potpunosti uništene orgulje. Cilj Općine da im se dodijele nove orgulje uspjele je ostvariti Udruženje „Lajpcig - Travnik“, uz podršku mnogih partnera: 2012. i **2016.** uspješni smo tokom četiri koncerta sa bosanskom muzikom u Lajpcigu i Bachom u Bosni skupiti potreban novac – više od 20.000 €. Bilo je dirljivo kada su se 2016. godine začule orgulje.

2010

2011

2012

2013

2014

2015

2016

2017



### U **2011.** godini učenici škole Albert-Schweitzer uručili su svoj deseti ček Udruženju „Lajpcig – Travnik“.

Još od 2001. godine redovno skupljaju donatorska sredstva vrijednosti više stotina eura, te na taj način pružaju podršku Centru „Duga“ iz Novog Travnika.

Svaka čast!

Drago nam je što ste često s nama u Travniku i što tamo upoznajete nove prijatelje!



### Deseti rođendan gradskog partnerstva

Na Trgu grada Lajpciga u Travniku **2013.** godine održana je velika proslava 10. rođendana gradskog partnerstva. Tom prilikom su i plesačice Kreativnog centra „Grünau“ i Plesnog studija „Maya“ prezentovale svoj plesni vremeplov, priču svoje petogodišnje saradnje, iz koje su se, bez obzira na državne i jezične granice, izrodile divne zajedničke koreografije.

### Pripravnici u Preduzeću za gradski saobraćaj Lajpciga

Drago Preduzeće za gradski saobraćaj Lajpciga, hvala vam što od 1999. svake godine primite dva do tri pripravnika iz Travnika. A nama je svaki put drago kada sve prođe u najboljem redu! Nažalost, ne možete ih zadržati. Obećavamo: Sljedeće godine doći će opet novi pripravnici!



*Željeli biste još jednu šetnju kroz Lajpcig - Travnik? Na Trgu grada Lajpciga u Travniku ovjekovječene su sve prekratnice našeg gradskog partnerstva*

### Želimo još više održivosti

Partnerstvo uvijek je bilo održivo. Ali mi želimo još više održivosti! Engagement Global - u ime njemačkog saveznog ministarstva za privrednu saradnju - je **2017.** godine primio „Lajpcig - Travnik“ u pilot-projektu „Partnerstvo općinske održivosti“. Cilj: još intenzivnije implementirati UN-ove ciljeve održivosti na općinskim nivoima: socijalni, ekološki, ekonomski. Kao što rekosmo, održivo!

## 2018. godine uhvatili smo se ukoštac sa otpadom.

Otpad je potrebno prvo razdvajati, pokušati iskoristiti vrijedne tvari, a samo ostatke deponovati. Na taj način se to radi, a postići se može samo zajedničkim snagama. Zato općine Travnik, Vitez, Novi Travnik i Busovača od 2018. godine rade zajedno sa stručnjacima iz Lajpciga na izradi koncepta upravljanja otpadom, koji bi trebao da riješi problem otpada u Lašvanskoj dolini.



2018



2020

## 2020 – Svugdje korona

Zbog pandemije, svi poslovi se odvijaju nadaljino. Nepovoljne su okolnosti i teška situacija, ali mi komuniciramo više nego ikada. Čak smo i tradicionalnu posjetu Travniku morali otkazati: Travničani su nam u maju poslali video u kojem su izrazili žaljenje zbog otkazivanja putovanja. „Zaklada građani za Lajpcig“ organizuje imaginarnu posjetu Travniku - Čitajući posjetite Travnik.

2021

## Hajdemo konačno opet!

Neki još trljaju oči, ali već u februaru vi ste zajedno na probi u Dreskau-Muckern za veliku ljetnu turneju 2022. na ostrvu Usedom. Svaka čast, dragi plesači oko Rut, Maje i Dena!

Turneja u avgustu je bila odličan uspjeh! A za opremanje sobe u novom školskom centru Travnik, Udruženje Lajpcig-Travnik daje malu subvenciju.

2022



## Došao je maj

... i više od 90 ljudi iz Lajpciga, na vrhu delegacije zamjenik načelnik Heiko Rosenthal, su u Travniku. Ulični festival dovodi ljude iz Lajpciga i Travničani zajedno na utakmici, Sport, ples, muzika, razgovori i pogledaj unazad 20 godina partnerstva gradova. Travnički djeca prošlih godina iz vrtića stani sa nama na štandu - sada sa svojom djecom.

2023



## Travnik podržava održivu mobilnost

„Travničani, na bicikla!“ – iz pilotnog projekata gradskih uprava brzo su se razvili sljedeći projekti, s ciljem da Travnik razvije održivu mobilnost: U Travniku su postavljeni lajpciški parking stalci za bicikla, planirane su biciklističke staze i infrastrukturni

projekti, sačinjne smjernice, kojim će biciklisti, pješaci i gradski saobraćaj imati prednost. Nezaobilavno: biciklistička tura 2019. godine kroz Lajpcig, u kojoj su učestvovali travnički načelnik, gradska uprava i vijećnici!



## 2021. godine korona nas tjera da postanemo inovativni

Nemogućnost odlaska na putovanja ima i svoje prednosti – novac sakupljen u kasi Udruženja ide u humanitarne svrhe. Crveni križ/krst Bosne i Hercegovine obradovao se vozilu koje će služiti za skrb o osobama iz udaljenih naselja oko Travnika. Centar za mentalno zdravlje ovaj novac iskoristio je za rad sa osobama sa posebnim potrebama. A grad Lajpcig donira hitno potrebne uređaje za testiranje, koje finansira Općinski fond solidarnosti za ublažavanje posljedica koronavirusa.

## Bosanska ulica za ljude!

U 2022. dalje radimo na održivosti. Travnički korzo, Bosanska ulica, pretvara se u predivnu ulicu bez vozila i za ljude. To je primjer projekta sa participacijom građana u Travniku, na kojem su građani Lajpciga i Travnika radili zajedno.

Važan partner: CEM Travnik  
Važan sponzor: Engagement Global sa sredstvima Federalnog ministarstva za ekonomsku saradnju i razvoj.



## Na vrlo literarni način obilježavamo i 20 godina Leipzig-Travnika:

Travnik i mlada izdavačka kuća Dram Radości gostuju u sajama knjiga u Lajpcigu i Lajpcig-Travnik vas poziva na književni, podijum vrhunske klase. Povodom 20 godina gradskog partnerstva raspravljamo: „Mi gradimo mostovi“, šta može partnerstvo učiniti i šta može literatura doprinesite za put Bosne i Hercegovine u Evropi? Mnogo, mi mislimo, i radujemo se narednim 20 godina Leipzig-Travnika!

## Lajpcig-Travnik u brojevima:

<b>1</b>	putovanje građana godišnje
<b>1</b>	Trg grada Lajpciga u Travniku
<b>1</b>	Travniker StraÙe in Leipzig
<b>2</b>	kancelarije Udruženja u Lajpcigu i u Travniku
<b>2</b>	angažovane gradske uprave
<b>4</b>	jezika za savršenu komunikaciju
<b>9</b>	aktivnih članovi odbora Udruženja
<b>11</b>	kompanija, koje nam pružaju finansijsku pomoć
<b>120</b>	članova Udruženja u Lajpcigu i 33 u Travniku
<b>1.300 km</b>	između partnerskih gradova

Nepoznat broj oduševljenih građana, odlična podrška, partnerstvo izgrađeno iz temelja: dvadeset šest godina kao udruženje, dvadeset godina kao zvanično gradsko partnerstvo, društveno, kulturno, ekonomski, politički, održivo.

## Städtepartnerschaft Leipzig - Travnik Gradsko partnerstvo Lajpcig - Travnik



### Grad Lajpcig | Odjel za međunarodnu saradnju

Fon +49 341 123 2066 | [international@leipzig.de](mailto:international@leipzig.de)

### Društvo za unapređenje gradskog partnerstva Lajpcig-Travnik

c/o Partnerstadtquartier | Markt 10 | D-04109 Leipzig

Fon +49 162 2807860 | [vorstand@leipzig-travnik.de](mailto:vorstand@leipzig-travnik.de)

### Kancelarija Travnik

Donja mahala 9 | BiH-72270 Travnik

Fon +387 61171282 | [e.azem@bih.net.ba](mailto:e.azem@bih.net.ba)

[www.leipzig-travnik.org](http://www.leipzig-travnik.org) | [www.facebook.com/leipzig.travnik/](https://www.facebook.com/leipzig.travnik/)

### Otisak

#### Urednik:

Stadt Leipzig, Der Oberbürgermeister, Referat Internationale Zusammenarbeit

Martin-Luther-Ring 4-6, 04109 Leipzig

Odgovorani: Dr. Gabriele Goldfuß

Redakcija: Dr. Sabine Willenberg, Heike König

Fotografije: Barbara Frommann, Andre Kempner, Cornelia Kästner, Heike König, Adin Pinjo, Michael Weichert, Sabine Willenberg, Leipzig-Travnik e.V., CEM Travnik

Urednički rok: 10.05.2023

